

II FERIA DEL LIBRO MEXICANO Y LATINO EN CHICAGO 2009

“La Diversidad Cultural en Toda América”

Literatura, Arte, Educación, Cultura y Comunidad



13 al 17 de Mayo de 2009

Northeastern Illinois University
5500 N. St. Louis Ave., Chicago, Illinois



Northeastern
ILLINOIS UNIVERSITY
CHICAGO TEACHERS' CENTER

II FERIA DEL LIBRO MEXICANO Y LATINO EN CHICAGO 2009

http://ferialibrochicago.blogspot.com

ferialibrochicago@gmail.com

T. 312.563.7254

PROGRAMA GENERAL (Sujeto a cambios de última hora)

• **Presentación de Libros** • **Para Niños** • **Performances** • **Mesas Redondas** • **Talleres**

MIÉRCOLES / Wednesday 13 MAYO

12:30pm Muestra Gastronómica Latinoamericana / Taste of Latin American Cuisine
Círculo Cultural Latinoamericano de Chicago. Bocadillos de El Salvador, Honduras, México, Colombia, Costa Rica, Ecuador y Perú.

1:00pm Inauguración / Inauguration / Recorrido de la Feria / Touring of Exhibit **GE**
NEIU President, Dr. Sharon K. Holt, Benito Juárez, Agregado Cultural del Consulado General de México en Chicago, Claudia Domínguez, Senadora de Promoción de CALCEA, Wendy Stock, Director-Chicago Teachers' Center

2:00pm - 3:30pm Ana Castilla, *América Latina Escrita*. Taller de narrativas testimoniales (registro previo, bilingüe). Al concluir: firma de libros Writers' Workshop (advance registration required, bilingual) **SU 216**

3:30pm - 5:30pm Encuentro Editorial (Bilingüe): El libro en español y bilingüe para las comunidades latinas. Píneles de discusión para enlazar los esfuerzos editoriales y académicos entre México y la comunidad editorial latina en Chicago. Participan: Editoras, Bibliotecarias, Traductores, Investigadores y Libreros. Al finalizar la sesión, lectura de Acuerdos y Compromisos. The Latino Community and Books in Spanish: Networking for publishers, booksellers, librarians, faculty and translators. Moderador: Gonzalo Escobar, UIC Extension Center **GE**

5:30pm Immanuel Ness, Book Presentation: *Encyclopedia of Protest Movements and Revolutions* (Wiley-Blackwell Publishing, 2009). Intra. Benjamin Anaya **GE**

5:00pm Inauguración Cine Club. Ciclo de Cine Independiente Latinoamericano.
Punto Común (Nicolás Echevarría, México, 1980), 43 min. Presented by Chicago Independent Film Festival. **SU 003**

6:00pm Inauguración Exhibición / Art Exhibit Opening **Soid Pastrana**
Música con El Payo Fusión Flamenco **SU 2nd piso**

7:00pm Opening Keynote Cultural Performance **AH**
Bill Santiago, Author y Compañero *Parler my Spanish! Porque Becaas!*

JUEVES / Thursday 14 MAYO

9:30 am - 1:30 pm CARACOL DE LA LECTURA. Talleres, actividades educativas y artísticas (lectoescritura, música, artes visuales, juegos didácticos). **AH**

Feria Artist Workshops con Soid Pastrana Painting **SU 214**

Book Presentation: Lucina Kathman (PEN International) libros bilingües para la enseñanza de matemáticas. **AH**

10:00am Margarita Robledo, Música, cantos y juegos para niños y no tan niños **RH**

10:00am Lincolniana Ensemble Concert, Elio Barriari, Composer. **AUD**

11:00am Bill Santiago Firma de Libros/ Presentation and Book Signing: *Parler my Spanish! Porque Becaas!* (Quirk Books 2008) (Spanish) **GE**

11:00am Cine Club. *Matiné infantil. La Aca de Barrio* (México, Dir. Paul Leduc, SEP, 1997) 28 min. Animación videomusical. Presentada por 19th Step **SU 003**

12:00pm Inauguración de la exhibición fotográfica de Vanessa García Blanca *Diversidad étnica en México*. Photography Exhibit Opening: Ethnic Diversity of Mexico **SU 123**

1:00pm - 2:00pm NEIU Academic and Faculty Reception. Meet and greet Feria guests Dr. Robert Jiménez, Vanderbilt Peabody College of Ed. and Bill Santiago. Author. **SU 2nd floor**

2:00pm Cine Club. Ciclo de Cine Independiente Latinoamericano. Función doble presentada por el Chicago Independent Film Festival.
- *Los Japones de Zapata / Zapata's Blues* (México- 17 min. Documentary). Director: Luciano Lovelace, 2009).
- *La Maraña Campesina: de la Hueta a la Leona* (México- 22 min. Documentary). Director: Eugenio Cobo Felguérez, 2009) **SU 003**

2:00pm Panel de discusión: Inmigración: Trayectoria, arribo y alternativa. Roundtable on Immigration and Education Coord. Victor Ortiz. (Asst Professor, Latin American and Latino Studies NEIU)
Temas: Inmigración, Educación, Memoria y Language. Victor Cortés 10 de marzo, La Marcha, Chicago 2006; Testimonio Flor Córdova; Silvia Vela, Director, State of Illinois Welcoming Center; Scores from The Mck Files, by Michael Villarreal & Josie Dykes; Raúl Dorantes y Febrônio Zatarain, y nos vecinos de molinos **GE**

5:00pm Cine Club. Ciclo de Cine Independiente Latinoamericano. Presentado por el Chicago Independent Film Festival **SU 003**
Memoria de Quito / Quito's Memory (Ecuador- 45 min. Documentary). Director: Mauricio Velasco, 2009).

6:00pm INSTITUTO CERVANTES DE CHICAGO Sala de Actos 31 W. Ohio St. Chicago. Actividad en colaboración con la II Feria del Libro Mexicano y Latino en Chicago. Olivia Maciel (Univ. of IL at Chicago-Swanee Institute Press). Conferencia: "Octavio Paz: accesible o esquivado?", seguido de exhibición de videointeractiva realizada en 1979, por TV Española con Octavio Paz.

6:45pm Mariachi de la Escuela Secundaria Benito Juárez H.S., Dr. Victor Pichardo **AH**

6:00pm - 7:30pm Celebración y cena para los Padres de Familia "Maestros en Comunidad" Keynote: Margarita Robledo. **AH**

7:45pm Lincolniana Ensemble Concert, Elio Barriari. **AUD**

VIERNES / Friday 15 MAYO

9:30am - 1:30pm CARACOL DE LA LECTURA. Talleres, actividades educativas y artísticas (lectoescritura, música, artes visuales, juegos didácticos). **AH**

Feria Artist Workshops con Soid Pastrana Painting **SU 214**

Laura Crotte y la Moleculartística Installation **SU 215**

10:00am Margarita Robledo. Taller para Maestros en Comunidad **GE**

10:00am Grupo Travesaño para Grupos Escolares. Música y Teatro Infantil de México **RH**

10:00am Olmeca para Grupos Escolares. Cultural Hip Hop **AUD**

11:00am Bill Santiago - Firma de Libros (Book Signing). *Parler my Spanish! Porque Becaas!* (Quirk Books 2008) **RH**

11:00am Cine Club. *Matiné infantil. Conajé* (México, 19 min. Director, Francisco Vargas) **SU 003**

11:30am Theatrical Presentation: *Los cuatro mundos y los viejos del Taju* por La Moleculartística: Laura Crotte, Alfonso Sava, Gilberto Lozano, Lucía Iovar y Roberto Cruz (bilingual) **SU 216**

12:00pm Pintura a Cuatro manos. Painting Workshop. Taller de Pintura con Soid Pastrana **SU 214**

12:00pm The m.x. Files. *A Comedy Out of this World*. Written and performed by Josie Dykes and Michael Villarreal, this new comedy challenges the borders placed upon people and their perception of the world through laughter and a different approach to communicating. Followed by the ESTE (English-Spanish Theater Workshop) **F109**

12:00pm Critical Media Youth Workshop - Taller de Video based on the film *Maquijópolis*, Presented by Luis Ulloa of The Nineteenth Step **SU 003**

1:00pm Mesa Redonda: El Fomento a la Cultura entre las Comunidades Latinas. Roundtable Discussion: Culture as a Key to Transformation in Latino communities.
Fabiola Ponsardé (Círculo Cultural Latinoamericano), Susana Salgado-Aparicio (Centro Romero), Sandra Rosales (Casa de la Cultura Santomuller), Álvaro Obregón (Resurrection Project), Carlos Arango (Casa Actión). Moderador: Joaquín Velasco (Español-Spanish) **GE**

2:00pm Cine Club. Ciclo de Cine Independiente Latinoamericano. Función doble presentada por el Chicago Independent Film Festival.
Jalisco (USA- 93 min. Documentary). Director: Connie Field, 2009) **SU 003**

2:00pm Mesa Redonda: Pedagogía de la Música y la Vida
Maruja Leher, Margarita Robledo, Jorge Velasco, Tere Estrada, Laura Crotte. Moderadora: Georgina Merino (Español-Spanish) **GE**

3:00pm Roundtable: Independent Latino Art Promotion-Promoción Independiente de Arte Latino Amor Montes de Oca (Arte y Vida Chicago.com) Sandra Treviño (Enchilfate.com), Guadalupe Ponce (Rockotón Chicago), Jesse Illiguez (NoManches.com), Cristina Gutiérrez (Usamec 4). (English) **GE**

4:00pm - 6:00pm La memoria musical del México contemporáneo: Presentación de libros y concierto. *Sinraz al ataque: Historia de las mujeres rapistas mexicanas 1955-2006*, de Tere Estrada, y *El canto de una niña*, de Jorge Velasco. Benjamin Anaya Al concluir: CONCIERTO con Tere Estrada **AUD**

5:00pm Cine Club Presentado por el Chicago Independent Film Festival.
Memorabilia desde abajo / Memorabilia from Below (Germany-Weissau, 67 min. Documentary). Dir. by Dario Aczelini and Oliver Reszai, 2004). **SU 003**

5:00-9:00 am Teachers' Day Reception and Baile. Celebración del Día de los Maestros y Homaje a Rubén Salazar Bilingual Education Center and María Miranda. Principal. Celebración bilingüe bicultural education. Celebramos a tod@s!@s Maestros@s dedicad@s a la educación bilingüe y al español. **AH**

SABADO / Saturday 16 MAYO

9:30 am - 1:30 pm CARACOL DE LA LECTURA. Talleres, actividades educativas y artísticas (lectoescritura, música, artes visuales, juegos didácticos). **AH**

9:30am Música Mexicana para Niños Renato Cerón Sala de Lectura

9:30am Teatro La Huella El Abuelo del Bosque Encantado **AH**

10:00am Grupo Travesaño Música y Teatro Infantil de México **RH**

10:30am - Talleres de Pintura Painting Workshops Diana Solís, Soid Pastrana, Roberto Ferreyra **SU 214**

10:30am Theatrical Presentation: *Los Cuatro Mundos y Los Viejos del Taju y Amor con Olla y Vainilla* por La Moleculartística: Laura Crotte, Alfonso Sava, Gilberto Lozano, Lucía Iovar y Roberto Cruz (bilingual) **SU 215**

11:00 am Olmeca Cultural Hip Hop Unplugged. Acercando a las Familias con Hip Hop (Spanish) **RH**

11:00am Visual Arts / Artes visuales Soid Pastrana (Zapoteco y Español) **SU 214**

11:00 am Cine Club. *Matiné infantil. Función doble. Children's Film from México*
La Aca de Barrio (México, Dir. Paul Leduc, SEP, 1997) 28 min. Animación videomusical (Animated).
Conajé (México, 19 min. Director, Francisco Vargas) (Spanish, no sub-titles) **GE**

11:30am Teatro La Huella El Abuelo del Bosque Encantado **AH**

12:00pm Keynote Performance and Book-Signing: Michele Serraz *¿conajé?* Chicano Youth Literature **RH**

12:00pm Roberto Ferreyra y Soid Pastrana. Pintura a cuatro manos Collective Painting Workshop (Spanish-Bilingual) **SU 214**

12:00pm Critical Media Youth Workshop - Taller de Video based on the film *Maquijópolis*, Presented by Luis Ulloa of The Nineteenth Step (Bilingual) **SU 003**

1:00pm Painting and Comics Workshop: Diana Solís Pintura y Comic (Bilingual) **SU 214**

1:00pm Chuy Negrete. Concierto: 500 Años de Historia Chicana **RH**

1:00pm The m.x. Files. *A Comedy Out of this World*. Written and performed by Josie Dykes and Michael Villarreal, this new comedy challenges the borders placed upon people and their perception of the world through laughter and a different approach to communicating. (English/Spanish) Followed by the ESTE - English/Spanish Theater Workshop) **F109**

1:30pm Dialogue with Olmeca Youth Conciencia (Bilingual) **SU 216**

1:30pm Robert Rentería, Book signing, *From the Barrio to the Boardroom* **PLAZA**

2:00pm Cine Club. Ciclo de Cine Independiente Latinoamericano. *The Owl's Minor* (Bolivia, 82 min. Spanish /subtitled in English, Documentary, Dir. Karl Davidson and Richard Ladjani, 2005) **SU 003**

2:00pm Keynote Author Presentation: Román Gubern. Presentación del Libro. *Historia de Anatomías del Comic* (Spanish) Comentarios de Paul Schroeder **RH**

2:00pm Who's Your Hamie? Creative Arts Workshop by Maya Fernández and Adrián Alcantar (Spanish-Bilingual) **SU 216**

2:30pm Victor Cortés Firma de Libros *10 de marzo, La Marcha, Chicago 2006* **PLAZA**

3:00pm Chuy Negrete. Concierto/Taller: 500 Años de Historia Chicana **GE**

3:00pm OLMECA DJ Set - Outdoor Commons (Rain Check)

3:00 pm Mesa Redonda / Roundtable. La hispanidad necesaria: importancia de la lectura y la investigación para la Creación en el Arte. *Historia de Cuatro*, Roberto Ferreyra, Soid Pastrana, Diana Solís. **GE**

3:30pm Johnny Vázquez-Paz Firma de libros **PLAZA**

3:30pm Lectura teatralizada, Padres de Familia de Cicero con Laura Crotte **SU 215**

4:00pm Book Presentation and Discussion: Antonio Turón: 35 años de Fotografía. *Chula* y presentación del libro *Chicago* (Ed. Era 2008) **RH**

5:00pm Cine Club. Ciclo de Cine Independiente Latinoamericano. Presentado por el Chicago Independent Film Festival.
5 Fábricas (5 Factories) (Germany-Mexico, 81 min. Documentary). Dir. by Dario Aczelini & Oliver Reszai, 2006) **SU 003**

5:00pm Leticia Luna. Fuego Azul. Espectáculo de Poesía Escénica **RH**

5:30pm Laura Crotte y Moleculartística. Lectura Teatralizada de una obra de LEGOM (Luis Enrique Gutiérrez Ortiz Monasterio) sobre el océano **SU 215**

6:00pm Febrônio Zatarain. Performance de Poesía. Desarraigos: de José Alfredo a Juan Gabriel pasando por Leonardo Faria **RH**

DOMINGO / Sunday 17 MAYO

9:30 am - 1:30 pm CARACOL DE LA LECTURA. Talleres, actividades educativas y artísticas (lectoescritura, música, artes visuales, juegos didácticos). **AH**

10:00am - 2:00pm Tradiciones Musicales de Nuestros Pueblos-Our Music Our People **AH**

10:00am Margarita Robledo: Canto y Juego Comigo **AH**

11:00am Chuy Negrete: Yo Soy el Corrido A Bilingual History of Mexicanos **AH**

11:00am Las murgas de Amatitlán - Dance by Casa Guatemala. Nahui Olini Quetzalxotl Danza Azteca **AH**

1:00pm Jarechicanos y Fandango Comunitario. Son jarcho musica **AH**

10:00am Laura Crotte y Moleculartística. Lectura Teatralizada de ROSA DE DOS AROMAS de Emilio Carballido por Charin Alvarez, Laura Crotte y Gilberto Lozano **PLAZA**

11:00am Cine Club. *Matiné infantil Children's Film in Spanish*
La Casa de José Antonio Varilla. Presentado por Chicago Latino Independent Film Festival (Español) **SU 003**

11:00am Leticia Luna (México). Poesía y Feminidad: Taller de Poesía Spanish Poetry Workshop (Español) **SU 216**

11:00am Marc Zimmerman. Workshop, based on a work in progress about Carlos Fuentes, Octavio Paz and Juan Ruíz (English). **GE**

11:00am Master Class de Guitarra. Jaime Soría Porto (Conservatorio Nacional de Música, México) **SU 218**

12:00 pm Santiago Behm (Chile-México) Concierto de Iron-jazz-rock en Español, con un ex integrante de Juguetes Robotos. Jazz-Rock Concert. **RH**

12:00pm Roundtable: Experiencias en la promoción de la narrativa en Chicago.
Experiences Networking Latino Writers in Chicago. Carlos Campán, Marc Zimmerman, Yasama González, Raúl Dorantes (Bilingual) **GE**

12:30pm Achy Obejas. Firma de libros **PLAZA**

1:00pm Instituto Cervantes Chamber Orchestra, Dir. Emanuel Andruz. Piano: Ana Frau Concierto con obras de compositores hispanoamericanos. Concert featuring works from major Latinoamerican composers. **AUD**

2:00pm Cine Club. Ciclo de Cine Independiente Latinoamericano. Presentados por el Chicago Independent Film Festival.
Función doble de cine Navajo.
Just La Jipahai (Navajo Nation/ USA- 27 min. Drama, Director: David Grottel, 2005).
Walk Away from Beauty (Navajo Nation/ USA- 15 min. Drama, Director: David Grottel) **SU 003**

2:00pm Encuentro Latino de Poesía en Chicago. Poesía en Mayo. Chicago Area Poets Bilingual Reading Fest
Lectura colectiva en español e inglés, firma e intercambio de publicaciones. **RH**
Leticia Luna, Achy Obejas, Olivia Maciel, Beatriz Budkian-Garber, Johnny Vázquez Paz, Carlos Campán, Raúl Niño, Jorge Firancho, Leon Laiva Gallardo, Febrônio Zatarain, Rafael Franco, Gregorio Gómez, Autores del Círculo Cultural Latinoamericano, et. al.

4:00pm Teatro y Clausura Aquino Theater "El lince de León Rodríguez", de Raúl Dorantes, versión-homenaje a *La muerte de un viajante*, de Arthur Miller. **AUD**



Visite nuestra Papelería en SU217

Key: Studio Union Second Floor (SU 214 - 218), Studio Union 003 Cafeteria Level (SU003), Golden Eagles (GE), Allumini Hall (AH), PLAZA, Recital Hall (RH), Auditorium (AUD), Theater F Building (F109)

Circula las actividades que hayas visitado alrededor del CARACOL



Caracol de la Lectura

Actividades para Niños y no tan Niños

MCE asiste: Alfonso Pineda Nevres, Eduardo Angulo, Roy Vilalobos, Aguirre, Melissa, Adriana Robinson, Miguel del Real, Ingrid Ferragli, Ramón Manrí, Laura Collin, Zaira Guzmán, Anaí Anselmi, Sara Linares, Maribel Castro, Montserrat Alaña, Renato Corán, María Rodríguez

JULIO Thursday 14 MAYO

Feria Artes Workshops con Sod Pastrana Painting SU 214
10:00am Margarita Robledo, Música, cantos y juegos RH
10:00am Lincrosiana Ensemble Concert AUD
11:00am Cine Club, La Raula de Bartolo SU 003

AGOSTO Friday 15 MAYO

9:30pm Feria Artist Workshops con Sod Pastrana Painting SU 214
Laura Oltre y la Moleculartística Installation SU 215
10:00am Grupo Travesaño Música y Teatro Infantil RH
10:00am Olmeca Cultural Hip Hop AUD
11:00am Cine Club, Comigo SU 003
11:30am Teatro: Los cuatro mundos y los viejos del Tajín SU 215
12:00pm Taller de Pintura a Cuatro manos, Sod Pastrana SU 214
12:00pm The maX Files, Comedy Drama and Workshop, F109
12:00pm Critical Media Youth Workshop- Taller de Video

SEPTIEMBRE Saturday 16 MAYO

9:30pm 1:00 pm Música Mexicana para Niños PLAZA
9:30am Teatro La Huella, El Abuelo del Bosque Encantado AH
10:00am Grupo Travesaño Música y Teatro Infantil de México RH
10:30am Teatro: LOS CUATRO MUNDOS Y LOS VIEJOS DEL TAJIN SU 215
11:00am Olmeca Cultural Hip Hop Unplugged Family Show RH
11:00am Visual Arts / Artes visuales Sod Pastrana SU 214
11:00am Cine Club, Función doble: La Raída de Bartolo (animated) y Conejo
11:30am Teatro La Huella, El Abuelo del Bosque Encantado AH
12:00pm Michele Serrero Chicano Youth Performance RH
12:00pm Pintura a cuatro manos Collective Painting Workshop SU 214
12:30pm Critical Media Youth Workshop - Taller de Video SU 003
1:00pm Painting and Comics Workshop SU 214
1:00pm Concierto: 500 Años de Historia Chicana RH
1:00 pm The maX Files, Followed by the ESTE Theater Workshop F109
1:30pm Dialogue with Olmeca Youth Conciencia SU 216
2:00pm Cine Club The Devil's Minor SU 003
2:00pm Who's Your Home? Creative Arts Workshop SU 216
3:00pm Chay Negrete, Concierto/Taller: 500 Años de Historia Chicana GE
3:00pm OLMECA DJ Set - Outdoors

OCTUBRE Sunday 17 MAYO

Tradiciones Musicales de Nuestro Pueblo AH
10:00am Margarita Robledo, Cantos y Juegos Comigo
11:00am Chay Negrete, Yo Soy el Condo A Bilingual History of Mexicanos
12:00pm Las mongañas de Amatlán - Casa Guatemala
12:15pm Naha Olin Cuernavaca/Danza Africana
1:00pm Jarochicanos y Fandango Comunitario, Son jarcho musica
11:00am Cine Club, Matiné infantil, La Chasa SU 003